

Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II

La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 [**www.ChristChurchDallas.org**](http://www.ChristChurchDallas.org)

The Holy Eucharist, Rite II
18th Sunday After Pentecost, Proper 22
4 - October, 2020

Processional Hymn: No. 493

O For a Thousand Tongues to Sing

1. O for a thousand tongues to sing my dear
Redeemer's praise,
The glories of my God and King, the triumphs of
his grace!
2. My gracious Master and my God, assist me to
proclaim
And spread through all the earth abroad the
honors of thy Name.
3. Jesus! The Name the charms our fears and
bids our sorrows cease;
'Tis music in the sinner's ears, 'tis life and
health and peace.
4. He speaks; and listening to his voice, new life
the dead receive
The mournful broken hearts rejoice, the humble
poor believe.
5. Hear him, ye deaf; ye voiceless ones, your
loosened tongues employ;
Ye blind, behold, your Savior comes; and leap,
ye lame for joy!
6. Glory to God and praise and love be now and
ever given
By saints below and saints above, the Church in
earth and heaven.

Celebrant Blessed be God: Father, and Holy Spirit

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Gloria

**Gloria to God in the highest, and peace to his
people on earth. Lord God, heavenly King,
almighty God and Father, we worship you, we
give you thanks, we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord
God, Lamb of God, you take away the sin of the
world: have mercy on us; you are seated at the
right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One, you alone are
the Lord, you alone are the Most High, Jesus
Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God
the Father. Amen.**

S 280

La Santa Eucaristía, Rite II
18 Domingo Después de Pentecostés, Propio 22
4 de Octubre, 2020

Himno de Entrada:

Vamos Caminando

Vamos caminando a la casa del Señor juntos
como hermanos en un gran lazo de amor

Porque Cristo ha demostrado con sus obras la verdad
porque solo un buen apóstol sentirá felicidad
Porque el mundo necesita más amor y libertad
es por eso que venimos a cantarle a Dios

Ya estamos todos en la casa del Señor,
Juntos como hermanos en un gran lazo de amor.

Porque Cristo ha demostrado con sus obras la verdad
porque solo un buen apóstol sentirá felicidad
Porque el mundo necesita más amor y libertad
es por eso que venimos a cantarle a Dios

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Gloria

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes
ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te
damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios
Padre Todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que
quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque
sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios
Padre. Amén.**

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson

A Reading from Isaiah 5:1-7

Lector: Rick McBride

Let me sing for my beloved
my love-song concerning his vineyard:

My beloved had a vineyard
on a very fertile hill.

He dug it and cleared it of stones,
and planted it with choice vines;

he built a watchtower in the midst of it,
and hewed out a wine vat in it;

he expected it to yield grapes,
but it yielded wild grapes.

And now, inhabitants of Jerusalem
and people of Judah,

judge between me
and my vineyard.

What more was there to do for my vineyard
that I have not done in it?

When I expected it to yield grapes,
why did it yield wild grapes?

And now I will tell you
what I will do to my vineyard.

I will remove its hedge,
and it shall be devoured;

I will break down its wall,
and it shall be trampled down.

I will make it a waste;
it shall not be pruned or hoed,
and it shall be overgrown with briars and
thorns;

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, tú estás siempre más presto a escuchar que nosotros a orar, y a ofrecer más de lo que deseamos o merecemos: Derrama sobre nosotros la abundancia de tu misericordia, perdonándonos todo aquello que perturba nuestra conciencia, y otorgándonos aquello que no somos dignos de pedirte, sino por los méritos y mediación de Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lectura del Libro del Profeta Isaías 5:1-7

Lector: Iliana López

Voy a entonar en nombre de mi mejor amigo
el canto dedicado a su viñedo.

Mi amigo tenía un viñedo
en un terreno muy fértil.

Removió la tierra, la limpió de piedras
y plantó cepas de la mejor calidad.

En medio del sembrado levantó una torre
y preparó también un lugar donde hacer el
vino.

Mi amigo esperaba del viñedo uvas dulces,
pero las uvas que éste dio fueron agrias.

Ahora, habitantes de Jerusalén, gente de Judá,
digan ustedes quién tiene la culpa,
si mi viñedo o yo.

¿Había algo más que hacerle a mi viñedo?

¿Hay algo que yo no le haya hecho?

Yo esperaba que diera uvas dulces,

¿por qué, entonces, dio uvas agrias?

Pues bien, les voy a decir

qué pienso hacer con mi viñedo:

voy a quitarle la cerca, para que lo destruyan;

voy a agrietarle el muro, para que lo pisoteen;

voy a dejarlo abandonado.

No lo podarán ni lo desyerbarán,
y se llenará de espinos y maleza.

I will also command the clouds
that they rain no rain upon it.
For the vineyard of the LORD of hosts
is the house of Israel,
and the people of Judah
are his pleasant planting;
he expected justice,
but saw bloodshed;
righteousness,
but heard a cry!

Lector The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Voy a ordenar a las nubes
que no envíen su lluvia sobre él.
El viñedo del Señor todopoderoso,
su sembrado preferido,
es el país de Israel,
el pueblo de Judá.
El Señor esperaba de ellos respeto a su ley,
y sólo encuentra asesinatos;
esperaba justicia,
Y sólo escucha gritos de dolor.

Lector La palabra del Señor.
Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Psalm 80:7-14 *Qui regis Israel*

Lector: John Cathey

- 7 Restore us, O God of hosts; *
**show the light of your countenance, and
we shall be saved.**
- 8 You have brought a vine out of Egypt; *
you cast out the nations and planted it.
- 9 You prepared the ground for it; *
it took root and filled the land.
- 10 The mountains were covered by its shadow *
**and the towering cedar trees by its
boughs.**
- 11 You stretched out its tendrils to the Sea *
and its branches to the River.
- 12 Why have you broken down its wall, *
**so that all who pass by pluck off its
grapes?**
- 13 The wild boar of the forest has ravaged it, *
**and the beasts of the field have grazed
upon it.**
- 14 Turn now, O God of hosts, look down from
heaven; behold and tend this vine; *
preserve what your right hand has planted.

Salmo 80:7-14 *Qui regis Israel*

Lector: Mauricio López

- 7 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; *
**haz resplandecer tu rostro, y seremos
salvos.**
- 8 Sacaste una vid de Egipto; *
expulsaste a las naciones, y la plantaste.
- 9 Preparaste sitio para ella; *
se arraigó y llenó la tierra.
- 10 Los montes fueron cubiertos por su sombra, *
**y los cedros altísimos por sus
ramas.**
- 11 Hiciste extender sus vástagos hasta el mar, *
y hasta el río, sus renuevos.
- 12 ¿Por qué destruiste sus vallados, *
y la saquean los viandantes?
- 13 La pisoteaban los jabalíes del bosque, *
y la comían las bestias silvestres.
- 14 Vuélvete ahora, oh Dios de los Ejércitos,
mira desde el cielo; considera, y visita esta viña; *
preserva lo que plantó tu diestra.

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew 21:33-46

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.'" So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is amazing in our eyes'? Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom. The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls." When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon **The Rev. Fr. Fabian Villalobos**

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo 21:33-46

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús les dijo: «Escuchen otra parábola: El dueño de una finca plantó un viñedo y le puso un cerco; preparó un lugar donde hacer el vino y levantó una torre para vigilarlo todo. Luego alquiló el terreno a unos labradores y se fue de viaje. Cuando llegó el tiempo de la cosecha, mandó unos criados a pedir a los labradores la parte que le correspondía. Pero los labradores echaron mano a los criados: golpearon a uno, mataron a otro y apedrearon a otro. El dueño volvió a mandar más criados que al principio; pero los labradores los trataron a todos de la misma manera. »Por fin mandó a su propio hijo, pensando: "Sin duda, respetarán a mi hijo." Pero cuando vieron al hijo, los labradores se dijeron unos a otros: "Éste es el que ha de recibir la herencia; matémoslo y nos quedaremos con su propiedad." Así que lo agarraron, lo sacaron del viñedo y lo mataron. »Y ahora, cuando venga el dueño del viñedo, ¿qué creen ustedes que hará con esos labradores? Le contestaron: —Matará sin compasión a esos malvados, y alquilará el viñedo a otros labradores que le entreguen a su debido tiempo la parte de la cosecha que le corresponde. Jesús entonces les dijo: —¿Nunca han leído ustedes las Escrituras? Dicen: "La piedra que los constructores despreciaron se ha convertido en la piedra principal. Esto lo hizo el Señor, y estamos maravillados." Por eso les digo que a ustedes se les quitará el reino, y que se le dará a un pueblo que produzca la debida cosecha. En cuanto a la piedra, cualquiera que caiga sobre ella quedará hecho pedazos; y si la piedra cae sobre alguien, lo hará polvo. Los jefes de los sacerdotes y los fariseos, al oír las parábolas que Jesús contaba, se dieron cuenta de que hablaba de ellos. Quisieron entonces arrestarlo, pero tenían miedo, porque la gente creía que Jesús era un profeta.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón **El Revdo. Padre Fabian Villalobos**

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Form VI

Leader: **Tom Crandell**

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation,
and the world;
**For all who work for justice, freedom,
and peace.**

For the just and proper use of your creation;
**For the victims of hunger, fear, injustice, and
oppression.**

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Fórmula VI

Líder: **Cindy Pérez**

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo;
Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

Por esta comunidad, por esta nación,
y por el mundo entero;
Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers:

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of Christ Episcopal Church Dallas, for all our members and their families, for our community, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, for prisoners;

Silence (The People may add their own petitions)

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence (The People may add their own thanksgivings)

We will exalt you, O God our King;

And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence (The People may add their own petitions)

Lord, let your loving-kindness be upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;

Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios:

Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, Miguel, nuestro Primado, el Obispo Jorge, el Padre Fabián, la Diacona Andrea, y por todos los obispos y demás ministros:

Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, por todos nuestros miembros y sus familias, por nuestra comunidad, por todos los militares, por el personal médico y de primeros auxilios, por los refugiados, los prisioneros;

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Atiéndonos, Señor;

Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;

Y alabaremos tu Nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Señor, concédeles tu misericordia;

Porque en ti han confiado.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Se puede guardar un periodo de silencio.

Líder y el Pueblo

Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

The Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Hymn: No. 383

Fairest Lord Jesus

1. Fairest Lord Jesus, Ruler of all nature,
O thou of God and man the Son:
Thee will I cherish, Thee will I honor,
Thou my soul's glory, joy, and crown.
2. Fair are the meadows, fairer still the woodlands,
Robed in the blooming garb of spring:
Jesus is fairer, Jesus is purer,
Who makes the woeful heart to sing.
3. Fair is the sunshine, fairer still the moonlight,
And all the twinkling, starry host:
Jesus shines brighter, Jesus shines purer,
Than all the angels heaven can boast.

La Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

Todos de pie

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

El Viñador

Cantado por la Solista: María Jarillo

Por los caminos sedientos de luz,
Levantándose antes que el sol,
hacia los campos que lejos están,
muy temprano se va el viñador.
No se detiene en su caminar,
no le asusta la sed ni el calor,
hay una viña que quiere cuidar,
una viña que es todo su amor.

**Dios es tu amigo, el viñador,
el que te cuida de sol a sol.
Dios es tu amigo, el viñador,
el que te pide frutos de amor.**

Él te protege con un valladar,
levantado en tu derredor,
quita del alma las piedras del mal
y ha elegido la cepa mejor.
Limpia los surcos con todo su afán
y los riega con sangre y sudor,
dime si puede hacer algo más
por su viña el viñador.

Por los caminos sedientos de luz
levantándose antes que el sol,
hacia los campos que lejos están,
muy temprano se va el viñador.
Sólo racimos de amargo sabor
ha encontrado en tu corazón,
dime si puede esperar algo más
de su viña el viñador.

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

La Gran Plegaria Eucarística

Plegaria A

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tu, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Benediction

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anho en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

2 Corintios 13:14

Recessional Hymn: No. 405
All Things Bright and Beautiful

Refrain All Things bright and beautiful, all
creatures great and small,
All things wise and wonderful, the Lord
God made them all.

1. Each little flower that opens, each little bird
that sings,
He made their glowing colors, he made their
tiny wings.

Refrain

2. The purple-headed- mountain, the river
running by,
The sunset, and the morning that brightens up
the sky.

Refrain

3. The cold wind in the winter, the pleasant
summer sun,
The ripe fruits in the garden, he made them
every one.

Refrain

4. He gave us eyes to see them, and lips that we
might tell
How great is God Almighty, who has made all
things well.

Refrain

Dismissal

Celebrant Let us go forth in the
name of Christ.

People **Thanks be to God.**

Noble's Words

*The foregoing text of the Service of worship contained in
this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.*

*The Book of Common Prayer alone is of authority in the
worship of The Episcopal Church. This program is
provided for convenience of use on this occasion.*

**The text is taken from the Common Worship Book of the
Church of England.*

Himno de Despedida:
Donde Habrá Un Lugar

¿Dónde habrá un lugar,
Donde la dicha encontraré,
¿Cuál será el camino
Que me lleve hacia Él? (2)

Ese lugar, lo encontrare,
Junto al Señor, lo hallare.
Ahí la paz, felicidad,
También amor, lo encontrare.

Ese lugar, es el Señor,
Él te guiara a ese lugar
No tardes más, ven hacia Él,
Así el camino conocerás

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este
programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.*

*El Libro de Oración Común solo es de autoridad en
La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado
para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

** Tomado del Libro de Adoración Común de la
Iglesia de Inglaterra.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
THANK YOU!**

*Online, visit our website or
mail your contributions to:*

Christ Episcopal Church



**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.
¡GRACIAS!**

*En línea, visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal a:*

Iglesia Episcopal Cristo

**in the Episcopal Diocese of Dallas
534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208**

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat	Cat	Mark Rojas & Family
Rolando U.	Rocio Gutierrez & Francisco Diaz	Family of +Clara Cole+
Silvia	Marcopolo	Family of +Lazaro Aguilar+
Nicole	Daniel Lewis	Frankie Rodriguez & Family
Eligio	Rolando	Family of +Adrian Dominguez+
Jorge	Amy	Family of +Francisco Briceno+
Charles T.	Israel T.	Stephen
Adrian	Selena	All EDOD Daughters of the King
All persons infected with or affected by COVID-19		All in the City of Dallas & Dallas County

Our Clergy ~ Nuestros Clérigos

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez

Jr. Warden ~ Guardian Minor : John Cathey

Pat Crenshaw	Kathy Davies	Maricela Gallegos	Mauricio Lopez
Jorge Mejia	Pedro Olivares, Jr.	Benito Perez	

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.